



Biuletyn Polonistyczny

17.10.2020

Data wydarzenia: 22.10.2020 - 23.10.2020

Kultura, nowe media i technologia: MusicJam i pionierskie tłumaczenia manuskryptów Gabriela Fischera w ramach Medialabiryntów

Typ wydarzenia: Festiwal

Organizatorzy: Instytut Kultury Miejskiej w Gdańsku

Medialabirynty to interdyscyplinarny cykl wydarzeń łączących humanistykę cyfrową, nowe technologie, media i ich wykorzystania w kulturze. 22 i 23 października odbędzie się warsztat online z czytania neogotyku - uczestnicy i uczestniczki będą odszyfrowywać rękopis XVIII-wiecznego podróżnika Christiana Fischera. 23 i 24 października Instytut Kultury Miejskiej z CODE:ME oraz HackerSpace Trójmiasto zapraszają na wirtualny MusicJam, czyli do swobodnego tworzenia, remiksowania i zabawy muzyką i kodem niezależnie od ich postaci. 28 października Medialabirynty zakończą się spotkaniem „Nie śpię, bo tłumaczę teksty historyczne”, podczas którego Katarzyna Pękacka-Falkowska opowie o odpowiedzialności pracy tłumacza, wyzwaniach i trudnościach oraz niespodziankach jakie kryją się w przepastnych bibliotecznych i archiwalnych magazynach. *(informacja organizatorów)*

Odszyfrowujemy rękopis Christiana Fischera! Warsztat online z czytania neogotyku. 22 i 23 października w godz. 17.00 - 18.30. Obowiązują zapisy: http://bit.ly/Zapisy_tlumaczmy_Gabriela_Fischera. Wydarzenie bezpłatne.

Od lipca 2020 roku w ramach programu Medialab Gdańsk Instytutu Kultury Miejskiej trwają prace nad odczytaniem i przetłumaczeniem dziennika podróży Nathaneala Jacoba Gerlacha po Europie, który został spisany przez towarzyszącego mu w podróży Christiana Gabriela Fischera. Dziennik dokumentuje podróż, która odbyła się w latach 1727-1730, a jej pierwszy etap przebiegał z Gdańska przez Kaszuby, Pomorze, Branderburgię, Saksonię, Hesję aż do Renu i granic Niderlandów. W zasobie Biblioteki Politechniki Gdańskiej zachowało się 8 tomów dzienników zawierających liczne opisy ówczesnego świata: fauny, flory, ale też matematyki, maszyn, ekonomii i literatury. Spisano je ręcznie, w języku niemieckim, za pomocą pisma neogotyckiego.

- Podczas warsztatów poznamy alfabet, którym posługiwał się Gabriel Fischer i przyjrzymy się jego poszczególnym literom. Wcielimy się rolę XVIII-wiecznego skryby, by transliterować jak największe fragmenty dziennika. Pionierskie

odczytanie tekstu dziennika będzie pierwszym etapem do poznania przygód dzielnych podróżników. Uczestnicy otrzymają tablice z wzorami XVIII-wiecznych liter niemieckich oraz krótką pracę domową – zapowiada Karina Rojek z Instytutu Kultury Miejskiej.

Warsztaty poprowadzi **dr Monika Płuciennik** - absolwentka historii i archiwistyki na Wydziale Nauk Historycznych Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu, doktor nauk historycznych. Do lutego 2019 roku pracowała jako kustosz w oddziale akt dawnych Archiwum Państwowego w Gdańsku. Obecnie kierownik Archiwum Uniwersytetu Gdańskiego. Prezeska gdańskiego Oddziału Stowarzyszenia Archiwistów Polskich. Pasjonatka genealogii, archiwistyki i muzyki dawnej.

MusicJam. Święto muzyki i technologii. 24 godzinny maraton tworzenia dźwięków, remiksowania, zabawy muzyką i kodem. Start: 23 października, godz. 18.00, zakończenie: 24 października, godz. 18.00. Obowiązują zapisy i bilety w cenie 20 zł: <https://app.evene.pl/event/musicjam>.

- Spotykamy się - wirtualnie - w jednym miejscu i czasie, by wspólnie łączyć świat IT ze sferą dźwięków. Podczas 24-godzinnego maratonu będziemy tworzyć, remiksować, bawić się muzyką i kodem niezależnie od ich postaci. Od tworzenia na perkusji przez zaprogramowanie kompozycji na buzzerach. Od Arduino po ułożenie utworu składającego się w piękną całość z dźwięków wydawanych przez oscylator. Ważne jest, aby każdy z projektów łączył muzykę i nowe technologie – opowiada Karina Rojek z Instytutu Kultury Miejskiej.

Wydarzenie otworzy Michał Miegoń. Wstępem będą też krótkie warsztaty produkcji muzyki z Łukaszem Skotarkiem i Jakubem Czaplińskim z Hackerspace Trójmiasto. Do wygrania w MusicJam są vouchery do sklepu Drumstore o łącznej wartości 2500 zł. W jury zasiadają: Karina Rojek (IKM), Marcin Młyński (CODE:ME), Łukasz Skotarek (Hackerspace Trójmiasto), Michał Miegoń (inneszlaki.pl).

Zbiory cyfrowe i domena publiczna to niekończące się pasmo inspiracji dla twórców. Na potrzeby MUSICJAM – Medialab Gdańsk proponuje wykorzystanie muzyki dawnej z domeny publicznej i tej na wolnych licencjach. Np. kompozycji największych klasyków lub utwory udostępnione przez twórców na wolnych licencjach. Zawsze, przy wykorzystaniu tych zasobów, należy zwrócić uwagę czy wykonanie utworu nie jest objęte prawami autorskimi majątkowymi. W Medialabie Gdańsk zrekonstruowaliśmy XVIII wieczne zaśpiewy gdańskich ulicznych sprzedawców – wywoływaczy uwiecznionych na rycinach Mateusza Deischa. Są do pobrania i wykorzystania podczas hackathonu - udostępnione na CC-BY-SA na <http://pracownia.medialabgdansk.pl/rekonstrukcja.../>

Organizatorami MusicJam są Instytut Kultury Miejskiej i CODE:ME. Partnerem: Hackerspace Trójmiasto. Więcej szczegółów na <http://musicjam.pl/>.

„Nie śpię, bo tłumaczę teksty historyczne”. Spotkanie online z dr Katarzyną Pękacką - Falkowską. Prowadzenie: Ana Matusevic. 28

października, godz. 17:00. Dostępne na kanale YouTube IKM: <https://www.youtube.com/user/IKMGdansk>.

Katarzyna Pękacka-Falkowska koordynuje pracę zespołu tłumaczy pracującego nad odszyfrowaniem rękopisu dziennika Christiana Fischera spisane go przez Jacoba Gerlacha. Dokumentuje on podróż po Europie w latach 1727-1730. Znajdują się w nim odręczne zapiski, ryciny, szkice, mapy. Ten fascynujący manuskrypt, po transkrypcji, zostanie udostępniony w Pomorskiej Bibliotece Cyfrowej, a przetłumaczona treść będzie bazą i inspiracją do dalszych działań i historycznych odkryć.

- Pracę tłumacza porównałabym do pracy przewodnika turystycznego. Czy przewodnicy zdają sobie sprawę jak wielką spoczywa na nich odpowiedzialność? Ci dobrzy na pewno tak! Od tłumacza natomiast zależy, jak czytelnik odbierze tekst, czy mu się spodoba, czy wiernie odda styl pisarza. Od tłumacza tekstów historycznych dodatkowo zależą ... Bez mała losy świata! Bo przecież historia jaką znamy oparta jest o fakty zawarte w starodrukach, aktach prawnych, listach itp., które ktoś kiedyś dla nas rozczytał, przetłumaczył. A my ufamy, że zrobił to dobrze. Przez co historyk, tłumacz jest dla nas jak ten przewodnik dla turysty. Ufamy mu i spijamy słowa z jego ust – trochę dlatego, że nie mamy wyboru, a trochę dlatego, że jest to dla nas wygodne – opowiada Karina Rojek z Instytutu Kultury Miejskiej.

dr Katarzyna Pękacka-Falkowska - absolwentka historii i socjologii, adiunkt w Katedrze Historii i Filozofii Nauk Medycznych Uniwersytetu Medycznego im. Karola Marcinkowskiego w Poznaniu. Autorka, redaktorka oraz tłumaczka licznych prac naukowych i popularnonaukowych z zakresu historii medycyny i przyrodoznawstwa. Pisała m.in. o gdańskich uczonych Jacobie i Johannie Philippie Breyne'ach, Christophie i Johannie Christophie Gottwaldach oraz Danielu Gödtkem. Dla Instytutu Kultury Miejskiej koordynuje pracę zespołu badawczego zajmującego się transkrypcją i tłumaczeniem rękopisu Christiana Fischera, będącego dziennikiem z podróży Jacoba Gerlacha w latach 1727-30.

Ana Matusevic - absolwentka filologii rosyjskiej i politologii na Uniwersytecie Gdańskim, ukończyła studium Zarządzania organizacjami pozarządowymi w Wyższej Szkole Bankowej w Gdańsku. Wcześniej tłumaczka i koordynatorka projektów skierowanych na rozwój społeczeństwa obywatelskiego, obecnie specjalistka ds. promocji i organizacji projektów literackich w Instytucie Kultury Miejskiej m.in. Europejskiego Poety Wolności i Spotkań Tłumaczy Literatury Odnalezione w tłumaczeniu.

Do pobrania:

- Medialabirynty_2020.docx

Słowa kluczowe: humanistyka cyfrowa, media, przekład, rękopis, tłumaczenie